

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA DESPALATALIZACIÓN DEL FONEMA PALATAL NASAL SONORO EN EL ESPAÑOL DE ROSARIO (ARGENTINA)

*SOCIOLINGUISTIC STUDY OF THE DESPALATALIZATION OF /N/ IN THE SPANISH
SPOKEN IN THE CITY OF ROSARIO (ARGENTINA)*

Jaime PEÑA ARCE

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Este trabajo describe y analiza, desde un punto de vista sociolingüístico, la frecuencia del fenómeno de la despalatalización del fonema palatal nasal sonoro dentro del habla de la principal ciudad del área lingüística litoraleña: Rosario. Para ello, se ha realizado una encuesta a 168 informantes – respetando las variables de edad, sexo y nivel sociocultural– en la urbe más poblada de la provincia argentina de Santa Fe. Los resultados evidencian la existencia de este proceso de desfonologización en el español de la zona, realidad apenas considerada por la bibliografía existente; al mismo tiempo, se detallan los resultados según las variables consignadas y, también, en función del contexto fónico y de las características prosódicas en las que se manifiesta este proceso de supresión del carácter palatal del mencionado fonema.

PALABRAS CLAVE: Sociolingüística, despalatalización, español de Argentina, Rosario

Abstract

This paper describes and analyses, from a sociolinguistic point of view, the frequency of the phenomenon of the depalatalization of the voiced palatal nasal phoneme in the Spanish spoken in the main city of the *litoraleña* linguistic area: Rosario. For the purpose of this paper, a survey comprising 168 respondents has been conducted –taking into account age, sex and sociocultural level variables– in the most populous city of the Argentinian province of Santa Fe. The results demonstrate the existence of the process of dephongologization in the Spanish spoken in this zone, a reality which is barely considered by the existing bibliography; at the same time, the results are described according to the recorded variables and, furthermore, are based on the phonic context and the prosodic characteristics in which the process of elimination of the palatal character of the aforementioned phoneme is manifested.

KEY WORDS: *Sociolinguistics, Spanish spoken in Argentina, Rosario*

1 OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo de estas páginas, que siguen los principios y los métodos de la Sociolingüística variacionista (Labov, 1966, 1972*a*, 1972*b*; Shuy *et alii*, 1968; Sankoff, 1980; Cedergren, 1983; Silva-Corvalán 1989; García-Martos, 1999), es, en primer lugar, evidenciar la recurrencia de un fenómeno de naturaleza fonético-fonológica –la despalatalización de /ɲ/– en las hablas rosarinas, una realidad apenas consignada en bibliografía actual y sobre la que no existe ninguna investigación específica. Se ha seleccionado esta ciudad por ser el núcleo urbano más populoso e importante del área lingüística del español litoraleño¹, variedad del español de Argentina sobre la que existe alguna referencia (Sala, 1974: 190) relacionada con la desaparición de la ñ. En segundo lugar, confirmada la presencia del fenómeno, se estudia –con atención constante al registro comunicativo– su aparición según una serie de variables (sexo, edad y nivel socioeducativo), fijadas a partir de las características propias de la población de Rosario; además, se ofrecen reflexiones acerca del contexto fónico más proclive a la despalatalización y se analiza qué estructura acentual (pretónica, tónica o postónica) la favorece.

Este trabajo se divide en cuatro partes. Con el fin de contextualizar la investigación, se incluye, primeramente, un estado de la cuestión; en él: a) se sintetizan las causas que la comunidad investigadora ha aducido en aras de la explicación de este fenómeno, b) se presenta su distribución geográfica a lo largo y ancho del mundo hispánico y c) se resumen, de forma muy sintética, los estudios publicados sobre la fonética del español de Rosario; en ellos –como es natural– sobresale el nombre de una investigadora, Nélida E. Donni de Mirande (1930-2014). En segundo lugar, da comienzo la investigación propiamente dicha: inicialmente, con una serie de reflexiones teóricas acerca de la naturaleza y de las características de la muestra realizada; además, siguiendo a Moya Corral (1993: 28-29) se hace una presentación teórica de las articulaciones en las que puede manifestarse el fonema /ɲ/. A continuación, se facilitan –en porcentajes y por medio de sendas tablas– los datos espigados en el siguiente orden: totales, totales según el registro, por sexos y registro, por edades y registro, por nivel socioeducativo y registro y, por último, atendiendo al contexto fónico y a la estructura acentual. En tercer lugar, se comparan los resultados de la muestra de Rosario con los datos existentes sobre otras zonas donde la despalatalización es una realidad, y se ha estudiado: Toledo (Moreno Fernández 1988; Peña Arce 2016*a*), Jaén (Moya Corral, 1993) y Yucatán (Peña Arce 2016*b*). El trabajo termina con unas esquemáticas conclusiones y con la enumeración de las referencias bibliográficas que han sustentado la redacción de estas páginas.

1 La etiqueta de español litoraleño abarcaba, en la división dialectal de Argentina fijada por Vidal de Vattini (1964), toda la zona que en la clasificación de Fontanella de Weinberg (2000) se denominaba rioplatense. Dentro de la obra de esta última especialista, el español rioplatense queda dividido en tres subzonas: litoraleño (provincias de Corrientes y Santa Fe), bonaerense (ciudad de Buenos Aires y provincia homónima y de la Pampa) y patagónico (provincias de Tierra del Fuego, Santa Cruz, Chubut, Río Negro y Neuquén). Por lo tanto, la ciudad de Rosario está incluida en la división litoraleña, según Vidal de Battini, y en la subdivisión litoraleña, según Fontanella de Weinberg.

2 ESTADO DE LA CUESTIÓN

La pérdida del carácter palatal de la *ñ* (*pañuelo* por pañuelo o *añil* por añil) es un fenómeno conocido y atestiguado en la lengua castellana –ya sea en España o en América–, propio del judeo-español (Sala, 1974) y que, incluso, se ha manifestado esporádicamente en la diacronía (Henríquez Ureña, 1938: 101).

Este proceso, por el que la palatal nasal sonora queda convertida en una alveolar nasal, no es exclusivo del español; en otras lenguas romances, como el francés o algunas variedades septentrionales del rumano, ya se ha culminado (Moreno Fernández, 1988: 62 y 69). De hecho, la variación lingüística estudiada en estas páginas se enmarca dentro de un proceso de cambio y variación de una dimensión muy superior: la reestructuración del orden de las consonantes palatales, común a todas las lenguas neolatinas. Es muy probable que, en nuestra lengua, la descripción de esta realidad haya sido arrinconada por otras evidencias de ese proceso de reestructuración –como el *yeísmo* o la articulación fricativa de la *ch*– con una extensión y una envergadura mucho mayores.

2.1 El porqué de esta desfonologización

Las hipótesis esbozadas por la investigación para tratar de explicar las causas de este proceso de desfonologización se pueden agrupar en tres grupos:

1º. Las hipótesis parciales, aquellas que intentan explicar la despalatalización en función de los condicionantes concretos de las distintas variedades del español donde esta se presenta. Así, para el judeo-español de Bucarest, Sala (1974) recordaba la desaparición de /ɲ/ en rumano; en el caso de algunas hablas de la Amazonía, entre Colombia y Venezuela (Reinoso Galindo, 1999: 99), o en el español yucateco (Peña Arce, 2016b), se ha apuntado a la influencia, como sustrato, de las lenguas amerindias.

2º. Por otro lado, las hipótesis generales son las que pretenden ofrecer una explicación de conjunto, apoyándose en teorías de rendimiento fonológico. En este sentido, Sala (1974), Moreno Fernández (1988) y Moya Corral (1993) identifican la pérdida, dentro del orden palatal, de la correlación de mojadura –producida tras la desaparición del fonema palatal lateral /ʎ/– como elemento seminal de este proceso. En su opinión, la pérdida de la *ñ* (siempre en el marco de la enorme inestabilidad del sistema palatal) es un efecto colateral del *yeísmo*; por este motivo, el primero aflora donde el segundo ya se ha consolidado.

Moya Corral (1993: 23) glosa en profundidad esta hipótesis: según él, la mojadura (o adherencia) es la característica que otorga a la *ñ* su timbre palatal; al perderse esta, el fonema resultante coincide con /n/. No obstante, los hablantes habrían conseguido obviar el rasgo adherente de /ɲ/ manteniendo sus dos características básicas: la nasalidad y la palatalidad; por esta razón, el fonema se presentaría, en la mayoría de los casos, mediante una articulación desdoblada [n+j]: *español* por español o *año* por año.

3.º) Finalmente, cabe referir que esta variación –relacionada con procesos derivativos en parejas léxicas del tipo *teñir/tinte* o *ceñir/cinta*, con la *ñ* en posición de coda silábica– ha sido analizada (Eddington, 2012: 202; Pensado Ruiz, 1999: §68.4.1.6), pero no se ha alcanzado ninguna conclusión relevante.

2.2 La despalatalización de /ɲ/ en la geografía del español

El fenómeno de la despalatalización de la *ñ* ha sido localizado, de forma dispersa, en diferentes rincones del mundo hispánico; no obstante, en muchos casos, se trata de simples referencias superficiales –a veces, repetidas en forma de tópico– y no de estudios detallados.

En el español de España, Moreno Fernández (1988: 65 y 66) localizó ejemplos dispersos en diversas provincias de Castilla y León, Castilla-La Mancha, Extremadura, Aragón, Navarra, Andalucía y La Rioja; por su parte, García Mouton dejó constancia de las despalatalizaciones en zonas del oeste de Asturias y de las provincias de León y Zamora, y las justificó por la influencia de las hablas occidentales asturleonésas, que «apenas tienen /ɲ/» (1996: 22). Sea como fuere, es en las provincias de Jaén y Toledo donde este proceso presenta una mayor incidencia y de donde, además, existen estudios específicos (Moreno Fernández, 1988; Moya Corral, 1993; Peña Arce 2016a).

En el español americano, la pérdida del fonema palatal nasal está documentada, pero prácticamente no ha sido estudiada. Existen referencias a este fenómeno en algunas hablas rurales de la zona fronteriza entre Colombia y Venezuela (Reinoso Galindo, 1999: 99; Rodríguez Cadena 2008: 142), en puntos concretos de Ecuador y de Chile (RAE y ASALE, 2011: §6.71), y en algunos estados mexicanos, como Oaxaca (RAE y ASALE, 2011: §6.71) y Yucatán; de este último territorio sí existe un estudio específico (Peña Arce, 2016b).

En el caso concreto de la República Argentina, contamos con unas escuetas notas aportadas por Sala (1974), quien defendió que, en el español litoraleño, el fenómeno «no es tan marcado» (1974: 190) como en Yucatán. En fechas más recientes, la *Nueva Gramática de la Lengua Española (Fonética y Fonología)* ha afirmado que, en Buenos Aires, esta variación es característica de los hablantes con escasa instrucción (2011: §6.71).

2.3 Estudios fonéticos sobre el español rosarino

El habla de Rosario forma parte de la variedad litoraleña, la más septentrional –según la división establecida por M.ª Beatriz Fontanella de Weinberg (2000)– de las que constituyen el español rioplatense. Esta variedad, que se extiende por las provincias de Santa Fe y Corrientes, y, en especial, las particularidades rosarinas, han sido abundantemente estudiadas durante el último cuarto del siglo XX; entre todos esos estudios destacan, cuantitativa y cualitativamente, los de Nélida E. Donni de Mirande. A ella le debemos, en solitario (1968, 2000) o acompañada (Donni de Mirande *et alii*, 1991; Donni de Mirande *et alii*, 1992), las descripciones generales

más relevantes sobre las hablas rosarinas, que, además, fue actualizando a lo largo de su dilatada carrera.

Donni de Mirande indagó, desde plurales perspectivas, en todos los planos del español de Rosario, aunque se centró en el aspecto fonético; particular especialmente relevante para este trabajo. Así, en 1974, profundizó en el tratamiento de los grupos consonánticos cultos; cuatro años después (1978), se adentró en el estudio de la fonología con la presentación de un completo resumen del sistema rosarino; las realizaciones concretas de las *-s* (1984, 1987, 1989), igual que el proceso de cambio y variación yeísta (1992, 1999), también llamaron repetidas veces su atención. No obstante, en ninguno de sus múltiples estudios reparó en el fenómeno que nos ocupa: la despalatalización de /ɲ/.

3 MUESTRA

3.1 Características y metodología de la muestra

3.1.1 Características de la muestra². Número, sexo, edad y nivel socioeducativo de los informantes

Tal como apunta Larrosa Barbero (2003-2004: 142), el intento por precisar el tamaño de las muestras ha sido un tema de discusión constante dentro de la Sociolingüística teoría. Las dos propuestas más difundidas, y a veces enfrentadas, han sido, por un lado, la de Lavob (1966: 170-171), que defendió las teorías de carácter porcentual; y por otro, la de Sankoff (1980: 47-49), que se decantó por las de corte numérico. El primero consideró que el número ideal de informantes era de 25 por cada 100 000 habitantes; el segundo estableció que, independientemente del tamaño de la población, 150 participantes era una cifra suficiente y significativa, incluso en comunidades muy complejas. Para la elaboración de la presente muestra se ha seguido la teoría porcentual laboviana; por este motivo –tras descontar al número global de pobladores de Rosario (948 312) la cifra de los menores de 20 años (279 677), que no han sido tenidos en cuenta por encontrarse aún en periodo formativo–, sobre un total de 668 644, han sido seleccionados, de forma aleatoria, 168 informantes.

Los requisitos para poder ser informante han sido cinco:

- 1.º Haber nacido o ser residente en Rosario desde los seis años de edad.
- 2.º Haber vivido toda su vida en esta ciudad.
- 3.º Ser hijo de argentinos –preferentemente, de rosarinos–.

2 Todos los datos sobre las características de la población de Rosario empleados para la confección de la muestra –n.º total de habitantes y su segmentación por edades, sexos y niveles de instrucción– han sido obtenidos de las páginas webs de organismos oficiales de esa ciudad: su Municipalidad (<https://www.rosario.gob.ar/>) y la Fundación Banco Municipal (<http://fundacionbmr.org.ar/>).

4.º Haber recibido toda su formación escolar y/o académica, por breve o larga que fuera, en la propia ciudad de Rosario.

5.º Los informantes no podían padecer ninguna patología relacionada con el habla.

Las variables sociales tenidas en cuenta en este trabajo han sido tres: el sexo de los informantes, su edad y su nivel socioeducativo:

i) La variable hombre/mujer, tenida en cuenta en este tipo de investigaciones desde la vehemente defensa de su relevancia por parte de Swacker (1975: 76-83), es atendida también en estas páginas. A partir de los datos sobre el componente poblacional femenino (54 % del total) y masculino (46 % del total) de la ciudad, se decidió seleccionar aleatoriamente –para ser respetuoso con estos porcentajes– a 90 informantes mujeres y a 78 hombres.

ii) Las diferencias de lengua entre generaciones fueron puestas ya de relieve en los más importantes estudios de dialectología (Pop, 1950; Iordan, 1967; Alvar, 1973) de la pasada centuria; como no podía ser de otra manera, también se ha tenido en cuenta la variable de la edad en esta investigación. Para ello, se ha dividido a los informantes, desde una perspectiva émica³ (Eckert, 1997), en tres grupos de edad: a) de 20 a 34, b) de 35 a 54 y c) de más de 55. Gracias a los datos de la pirámide poblacional de la ciudad –según la cual, la cifra de población de entre los 20 y los 34 años es de 259 667 (un 39 % del total); la de población entre los 35 y los 54 años, 230 202 (un 34 % del total); y la de población mayor de 55 años, de 178 775 (un 27 % del total)–, fueron aleatoriamente seleccionados 65 informantes del grupo a), 57 del grupo b) y 46 del grupo c).

iii) Muchas han sido las teorías sobre la influencia que el nivel social del hablante tenía sobre el lenguaje. Esas teorías han incidido –y han llegado a diversas conclusiones– en la determinación de los factores que podrían configurar el estatus social del informante; en este trabajo, se ha seguido el parecer de Alvar (1972: 35-36), quien se centró en el grado de instrucción del informante. En función de las directrices de este reputado estudioso, se ha dividido a los participantes en tres grupos: el primero (nivel bajo) incluye a aquellos colaboradores que no poseían el graduado escolar; el segundo (nivel medio) agrupa a los que sí habían conseguido ese graduado o habían completado los estudios secundarios; el tercero (nivel alto) engloba a las personas que poseían un título de educación superior. Merced a los porcentajes de la distribución de la población rosarina según su nivel de instrucción (un 27 % de sus habitantes no terminaron la formación básica, un 58 % de estos sí cuentan con el graduado o el título de secundaria, y un 15 % cuentan con un título de educación superior), la selección aleatoria de los informantes ha sido: 45 colaboradores sin el graduado, 97 informantes con el título de educación secundaria y 26 con una titulación superior.

³ Es decir, se ha agrupado a los informantes en grupos de edad a partir de factores experienciales comunes.

3.1.2 Metodología de la muestra

Siguiendo las normas de la Sociolingüística variacionista, se realizaron –entre el 14 de octubre y el 3 de noviembre del 2016– las entrevistas grabadas con los informantes; estos pudieron elegir, en todo momento, el lugar donde querían que la recogida de datos se llevase a cabo: sus hogares, sus lugares de trabajo u otros locales a su elección, como casas de amigos o espacios públicos. Cada grabación contiene, en primer lugar, de unos veinticinco a treinta minutos de conversación informal, parcialmente dirigida; en segundo lugar, se procedió a una lectura de un texto periodístico de temática política (que, al igual que la conversación previa, incluía palabras que contenían el fonema nasal palatal sonoro en diferentes contextos fónicos y estructuras acentuales); al término de esa lectura, se comentaba su contenido, de nuevo, de forma informal. El objetivo de esta variedad de procedimientos era forzar la creación de distintos registros contextuales, más relajados (conversación informal) y más formales (lectura), que permitieran un estudio general de la cuestión en cuanto a su dimensión diafásica.

Para tratar de paliar lo más posible las interferencias producidas por la denominada *paradoja del espectador*, se les dijo a los informantes que se estaba llevando a cabo una investigación sobre la variedad de soluciones que el proceso de cambio y variación yeísta ofrecía en las hablas rosarinas.

3.1.3 Clasificación de las articulaciones

En otro orden de cosas, y antes de proceder a desglosar los datos de la encuesta, conviene dejar claras una serie de cuestiones en torno a las articulaciones del fonema /ɲ/ localizadas en las grabaciones. Moya Corral (1993: 28-29) distinguió, dentro de este proceso, cuatro soluciones posibles; a saber:

- 1.^a) Articulación *estándar*: palatal [ɲ]. Ejemplo: *araña*.
- 2.^a) Articulación *redundante*: palatal + semiconsonante [ɲj]. Se da cuando a la *ñ* originaria le sigue cualquier vocal menos la *i*. Ejemplo: *España* por *España*.
- 3.^a) Articulación *desdoblada*: alveolar + semiconsonante [nj]. Se da cuando a la *ñ* originaria le sigue cualquier vocal menos la *i*. Ejemplo: *compañero* por *compañero*.
- 4.^a) Articulación alveolar [n]. Se da cuando a la *ñ* originaria le sigue una *i* o una semiconsonante (/j, w/). Ejemplo: *albanil* por *albañil*, *taniera* por *tañiera* o *pañuelo* por *pañuelo*.

En el estudio realizado en la ciudad de Rosario no se ha detectado ningún ejemplo de la articulación redundante (2.^a); por este motivo, a lo largo de estas páginas, solo se hablará de articulaciones palatalizadas (1.^a) o despalatalizadas⁴ (3.^a y 4.^a)

3.2 Resultados de la muestra

3.2.1 Porcentaje total de despalatalizaciones

Los porcentajes totales de soluciones palatalizadas y despalatalizadas, con independencia del registro o de cualquier otra variable sociolingüística, dentro de la comunidad de habla estudiada son los que siguen:

Articulaciones palatalizadas	38.6 %
Articulaciones despalatalizadas	61.4 %

Tabla 1. Porcentajes totales de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas en la comunidad rosarina.

Los resultados de la muestra son concluyentes: la despalatalización de /ɲ/ es una realidad muy perceptible en el español de Rosario; en más del 60 % de las articulaciones de este fonema aparece la solución despalatalizada.

El porcentaje total de despalatalización, con atención al contexto en el que se produjo la emisión (formal o relajado), se presenta en la tabla 2:

Registro	Tipo de articulación	
	Palatalizada	Despalatalizada
Formal	41.2 %	58.8 %
Relajado	35.3 %	64.7 %

Tabla 2. Porcentajes totales de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según el registro, en la comunidad rosarina.

La incidencia del registro conversacional en la cuestión de la despalatalización, a tenor de los datos, no resulta ser un factor excesivamente relevante: esta es algo superior en el registro más relajado (64.7 %), un 5 % más que el total, y ligeramente inferior en el registro formal (58.8 %), un 4 % menos respecto al total.

3.2.2 Resultados según el sexo y el registro

La muestra realizada sobre la comunidad de habla de la ciudad de Rosario ha arrojado, en función del sexo y el registro, los siguientes resultados:

Sexo	Tipo de articulación
------	----------------------

⁴ En la primera tabla (n.º 6) del apartado 3.2.5. se hará referencia, en función del contexto fónico, al tipo de articulación despalatalizada: desdoblada o alveolar.

	Palatalizada	Despalatalizada
Hombres	F ⁵ : 42.5 % R ⁶ : 36.3 %	F: 57.5 % R: 63.7 %
Mujeres	F: 43.1 % R: 35.8 %	F: 56.9 % R: 64.2 %

Tabla 3. Porcentajes de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según el registro y el sexo, en la comunidad rosarina.

La variable sexo no arroja grandes diferencias. Las mujeres, en los registros más formales, se decantan por la articulación despalatalizada en un porcentaje ligeramente superior al de los varones; en los registros más coloquiales, son los hombres los que superan levemente a las féminas.

3.2.3 Resultados según la edad y el registro

Los porcentajes de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según la edad y el registro, aparecen en la siguiente tabla:

Edad	Tipo de articulación	
	Palatalizada	Despalatalizada
De 20 a 34 años	F: 41.8 % R: 34 %	F: 58.2 % R: 66 %
De 35 a 54 años	F: 41.5 % R: 34.2%	F: 58.5 % R: 65.8 %
Más de 55 años	F: 46.3 % R: 37.5 %	F: 53.7 % R: 62.5 %

Tabla 4. Porcentajes de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según el registro y la edad, en la comunidad rosarina.

Pese a que los porcentajes de despalatalización por edades y registro superan, en todos los casos, el 50 %, parece que la franja etaria que agrupa a los mayores de 55 años se decanta por la articulación estándar –es decir, la palatalizada– algo más que los informantes más jóvenes. No obstante, y pese a esta pequeña diferencia, la edad tampoco parece ser un factor determinante.

3.2.4 Resultados según el nivel socioeducativo y el registro

Los datos de la muestra, en función del nivel de instrucción del informante conjugado con el registro se ofrecen a continuación:

Nivel socioeducativo	Tipo de articulación	
	Palatalizada	Despalatalizada

5 F: registro formal.

6 R: registro relajado.

Nivel bajo	F: 38.9 % R: 32.6 %	F: 61.1 % R: 67.4 %
Nivel medio	F: 39.6 % R: 32.9 %	F: 60.4 % R: 67.1 %
Nivel alto	F: 59.8 % R: 51.1 %	F: 40.2 % R: 48.9 %

Tabla 5. Porcentajes de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según el registro y el nivel socioeducativo, en la comunidad rosarina.

El nivel de instrucción del hablante sí parece ser un factor de mayor influencia sobre la cuestión analizada. Así, mientras que el porcentaje de despalatalizaciones, con independencia del registro comunicativo, no presenta grandes diferencias entre los informantes con niveles de instrucción bajo y medio, en los hablantes con un mayor grado de formación sí se deja sentir; de hecho, es el único segmento de toda la muestra que arroja porcentajes de despalatalización inferiores al 50 %.

3.2.5 Despalatalizaciones en función del contexto fónico y la tonicidad

En las tablas siguientes (números 6 y 7) se van a ofrecer los datos totales correspondientes a los contextos fónicos y acentuales que favorecen o frenan el proceso de despalatalización estudiado en estas páginas.

Contexto fónico	Tipo de articulación		
	Estándar [ɲ]	Desdoblada [ɲ + j]	Alveolar [n]
/ɲ + a/	42.8 %	53.5 %	3.6 %
/ɲ + e/	38.3 %	59.3 %	2.4 %
/ɲ + i/	37.8 %	-	62.2 %
/ɲ + j/	37.1 %	-	62.9 %
/ɲ + o/	29.7 %	69 %	1.3 %
/ɲ + u/	36.9 %	61.3 %	1.8 %
/ɲ + w/	39.7 %	-	60.3 %

Tabla 6. Porcentaje total de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según el contexto fónico en el que aparece el fonema /ɲ/.

El contexto fónico que más favorece la despalatalización es /ɲ + o/: en él, el 70.3 % de las articulaciones son despalatalizadas (el 69 %, desdobladas y el 1.3 %, alveolares). A continuación, aparecen /ɲ + i/, /ɲ + j/ y /ɲ + u/, en los que la despalatalización es la articulación a la que recurren el 63 % de los informantes. Los siguientes contextos fónicos en relevancia son /ɲ + e/ y /ɲ + w/, donde las despalatalizaciones superan ligeramente el 60 %. El contexto menos proclive a que la *ɲ* pierda el carácter palatal es /ɲ + a/, aun así, el porcentaje de despalatalizaciones supera el 57 %.

Respecto al tipo de articulación despalatalizada, cabe destacar que se cumple lo esbozado por Moya Corral (1993: 28-29). Las soluciones alveolares solo son mayoritarias en los contextos /ɲ

+ i/, /ɲ + j/ y /ɲ + w/. En los dos primeros, la posible articulación desdoblada queda diluida en el fonema siguiente; en el caso del tercero (/ɲ + w/), que aparece en palabras del tipo *buñuelo*, la aparición de una articulación desdoblada supondría la creación de un triptongo, posibilidad a la que la lengua parece mostrarse reacia. En los restantes contextos fónicos, la solución desdoblada, por la que se evita la despalatalización total, es la dominante con claridad.

Estructura acentual	Tipo de articulación	
	Palatalizada	Despalatalizada
Pretónica	53 %	47 %
Tónica	36.5 %	63.5 %
Postónica	36.3 %	63.7 %

Tabla 7. Porcentaje total de articulaciones palatalizadas y despalatalizadas, según el registro y el nivel socioeducativo, en la comunidad rosarina.

Según los datos de la muestra, tanto el contexto tónico como el postónico son proclives a la despalatalización. El contexto pretónico, que en este estudio –a diferencia de en otros (Peña Arce 2016a, 2016b)– se ha podido tener en cuenta por la recurrencia de palabras agudas con ñ-, procedentes del guaraní, sustrato lingüístico de la zona, traídas intencionadamente a colación, se muestra más esquivo a este proceso; la mayoría de las articulaciones (el 53 %) son estándares, quizás una explicación sea el refuerzo articulatorio inicial, que mantiene la articulación íntegra de la palatal nasal.

4 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

4.1 Discusión

El porcentaje total de articulaciones despalatalizadas en el español de Rosario es del 61.4 %. Este dato está en consonancia con los de otras áreas del mundo hispánico donde el proceso que nos ocupa es recurrente: así, en la provincia de Toledo, en concreto, en las poblaciones de Quintanar de la Orden (Moreno Fernández, 1988: 64) y Villacañas (Peña Arce, 2016a: 221), la incidencia porcentual es prácticamente la misma. Sin embargo, en el caso de Yucatán, y en contra de lo afirmado por Sala (1974: 190), la frecuencia con la que la ñ pierde su carácter palatal es menor, pues oscila entre el 25 % y el 40 % (Peña Arce, 2016b: 122 y 124). Finalmente, la menor incidencia del fenómeno se daría en Jaén, donde Moya Corral (1993: 27) fijó unos porcentajes fluctuantes, según el registro, de entre el 17 % y el 27 %.

Respecto a la influencia del registro en la recurrencia de las despalatalizaciones en Rosario, puede afirmarse que este no se ha mostrado como un factor especialmente relevante, aunque los datos indican que son algo más frecuentes en los registros informales. Esta evidencia contrasta con la ofrecida por Moya Corral (1993: 27) para la provincia de Jaén, territorio en el que el registro formal estimulaba el proceso.

La variable sexo, dentro del análisis del fenómeno en las hablas rosarinas, tampoco es determinante: prácticamente no hay diferencias entre las articulaciones de las mujeres y las de los hombres; esta información coincide con la ofrecida por Moreno Fernández (1988: 65). Sin embargo, Moya Corral (1993: 27) afirmó que la despalatalización era más evidente en las soluciones ofrecidas por los informantes femeninos.

En el caso de Rosario, la edad de los informantes sí influye ligeramente: los hablantes mayores de 55 años son algo más reacios a recurrir a articulaciones no estándares de /ɲ/; no obstante, pese a ello, las respuestas en las que la ñ perdía su carácter palatal seguían siendo las mayoritarias. Por su parte, Moya Corral (1993: 27) determinó que, en Jaén, los índices de despalatalización más elevados se daban tanto en los más jóvenes como entre las personas de avanzada edad.

El nivel sociocultural del hablante sí es un factor determinante, con mucha claridad, dentro del fenómeno de la despalatalización de /ɲ/ en el español rosarino: tal como sostienen la rae y la asale (2001: §6.71) para las hablas porteñas, las articulaciones no despalatalizadas son mayoritarias entre los hablantes con mayor formación, siendo este el único segmento poblacional con este comportamiento. Moya Corral (1993: 26-27), el único que alude en su estudio –que es el más completo de los aquí reseñados– a la influencia de esta variable, afirma que algunos universitarios jienenses producían más articulaciones no normativas que muchas personas con un bajo nivel formativo; con lo cual, la situación en Jaén sería justamente la inversa a la que se produce en la mayor urbe del área del litoral argentino.

En cuanto al contexto fónico que favorece en mayor grado la despalatalización, los datos, en Rosario, son los siguientes: el entorno /ɲ + o/ destaca por encima de cualquier otro; el menos proclive es /ɲ + a/. Para Moreno Fernández (1988: 65), los contextos más propensos eran /ɲ + i/ y /ɲ + u/, y también afirmó que en las secuencias /ɲ + w/ no se recogía ejemplos; en el estudio sobre las hablas rosarinas sí se recogen ejemplos en este contexto, y las despalatalizaciones superan el 60 % del total. Moya Corral (1993: 27) concluyó que el contexto /ɲ + i/ era el más tendente a que la ñ perdiera su carácter palatal. Por su parte, Peña Arce (2016a: 225) señaló al entorno /ɲ + o/, y ese mismo investigador, para las hablas yucatecas, apuntó a /ɲ + o/ y /ɲ + a/ (2016b: 123). Parece que el mundo hispánico ofrece, respecto al contexto fónico más favorable al proceso, gran cantidad de posibilidades diferentes.

En lo referente a la estructura acentual que facilita la despalatalización, los datos de la muestra de Rosario coinciden con las aportaciones del resto de estudios. En las hablas rosarinas, las posiciones tónicas y postónicas favorecen el proceso en mayor medida que las pretónicas. Moreno Fernández (1988: 65) también subrayó la menor incidencia del fenómeno en las sílabas pretónicas. Moya Corral (1993: 27) estableció una gradación, de mayor a menor, según la frecuencia con la que se daban las despalatalizaciones: tónica, postónica y pretónica; en el caso de la presente muestra, las dos primeras posiciones se invierten, aunque por un margen muy estrecho. Peña Arce, para la provincia de Toledo (2016a: 225) apuntó a la posición tónica, y, en el caso yucateco, a la postónica (2016b: 123).

En otro orden de cosas, hay que destacar que, en las grabaciones analizadas, no se han localizado ejemplos de palatalizaciones en las secuencias /n + i/, realidad percibida nítidamente en los estudios de Moreno Fernández (1988: 67), Moya Corral (1993: 32) y, de forma más reducida, en Peña Arce (2016a: 124).

Por último, y en relación a la vinculación entre el yeísmo y la despalatalización de la ñ, establecida por Moya Corral (1993: 23), se puede afirmar lo siguiente respecto a la situación en Rosario: según los trabajos de Donni de Mirande (1992, 1999, 2000) y Peña Arce (2015: 60-62), el territorio del litoral argentino se encuentra en una zona donde este proceso de cambio y variación se encuentra en un estadio muy avanzado; por este motivo, las soluciones más adelantadas y rehiladas son claramente dominantes, aunque el proceso de ensordecimiento no es tan general con en el español porteño.

4.2 Conclusiones

Las conclusiones resultantes del análisis de la muestra de Rosario, y del cotejo de sus datos con estudios análogos, se ofrecen a continuación de forma sintética:

a) La despalatalización de /ɲ/ es un fenómeno habitual en el español de Rosario. Esta solución es, con claridad, mayoritaria (61.4 %) frente a la articulación estándar [ɲ] (38.6 %); cifras que colocan a esta variedad de español al nivel de las hablas de la Mancha toledana –Quintanar de la Orden y Villacañas–, lugares que, hasta ahora, ostentaban las cifras más elevadas de incidencia de este proceso de desfonologización.

b) Dentro de las variables sociolingüísticas analizadas, solo el nivel de instrucción del hablante se muestra determinante: los hablantes rosarinos cultos son más reacios al cambio que los informantes de menor instrucción. Esta realidad, junto al hecho de que el proceso analizado se muestre inmune a las variaciones estilísticas, lo convierte en un indicador sociolingüístico estratificado, según el nivel del hablante, dentro de la comunidad analizada.

c) El contexto fónico que más favorece el proceso es, en el caso de Rosario, /ɲ + o/. Igualmente, es de destacar que un contexto, /ɲ + w/, vetado por otros investigadores (Moreno Fernández, 1988: 65) sí produce ejemplos de despalatalización. La distribución de las articulaciones, fijada por Moya Corral (1993: 28-29) en función de los diferentes contextos fónicos –estándar, redundante, desdoblada y alveolar–, se cumple en la muestra analizada, aunque es de destacar que no se localizan soluciones redundantes.

d) En consonancia con lo establecido por trabajos anteriores, son las posiciones tónicas y postónicas las que producen una mayor cantidad de ejemplos de despalatalizaciones. En estructuras pretónicas, la incidencia es mucho menor.

e) En esta muestra no se han recogido ejemplos de palatalizaciones en secuencias /n + i/.

f) Nuevamente, en el caso de Rosario, el fenómeno de la despalatalización de la *ɲ* se da en un territorio en el que el proceso de cambio y variación yeísta está totalmente afianzado y ofrece resultados muy avanzados.

5 BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel (1972): Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Exmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Alvar, Manuel (1973): Estructuralismo, Geografía lingüística y Dialectología actual, Madrid, Gredos.
- Cedergren, Henrietta (1983): «Sociolingüística», en López Morales, Humberto, coord., Introducción a la lingüística actual, Madrid, Playor, 147-166.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1968): El español hablado en Rosario, Rosario, Instituto de Lingüística y Filología.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1974): «Grupos consonánticos en el español de Rosario», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá)*, 29, 526-538.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1978): «Fonología del español en Rosario (Argentina)». *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá)*, 33, 1-15.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1984): «Un cambio lingüístico en Rosario. A propósito de las realizaciones de /-s/», *Cuadernos de Literatura (Resistencia)*, 3, 117-142.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1987): «Aspiración y elisión de la /-s/ en el español de Rosario (Argentina)», en López Morales, Humberto y M.^a Tránsito Vaquero de Ramírez, eds., *Actas del i Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, Madrid, La Muralla, 675-688.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1989): «El segmento fonológico /s/ en el español de Rosario (Argentina)». *Lingüística Española Actual (Madrid)*, 11 (1), 84-115.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1992): «Sobre el ensordecimiento del yeísmo en Rosario (Argentina)», en Vaquero de Ramírez, M.^a Tránsito y Amparo Morales de Walters, coords., *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, 171-183.
- Donni de Mirande, Nélide E. (1999): «Análisis computacional del yeísmo en Rosario», en Rojas Mayer, Elena, ed., *Actas del viii Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 321-327.
- Donni de Mirande, Nélide E. (2000): «El español en el litoral», en Fontanella de Weinberg, M.^a Beatriz, coord., *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, 63-100.
- Donni de Mirande, Nélide E. et alli (1991): *Variación lingüística en el español de Rosario*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario.
- Donni de Mirande, Nélide E. et alli (1992): *Estudios sobre la lengua de Santa Fe*, Santa Fe, Fondo editorial de la provincia de Santa Fe.
- Eckert, Penelope (1997): «Age as a sociolinguistic variable», en Coulmas, Florian ed., *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford, B. Blackwell, 151-167.
- Eddington, David (2012): «Morphophonological Alterations», en Hualde, José Ignacio et alli, eds., *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Malden, Wiley-Blackwell, 193-208.
- Fontanella de Weinberg, M.^a Beatriz, coord. (2000): *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial.
- García Marcos, Francisco Joaquín (1999): *Fundamentos críticos de Sociolingüística*. Almería: Universidad de Almería.
- García Mouton, Pilar (1996): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco/Libros.
- Henríquez Ureña, Pedro (1938): *Estudios sobre el español de Méjico, los Estados Unidos y la América Central*, Buenos Aires, Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología.
- Jordan, Iorgu (1967): *Lingüística Románica (Evolución, corrientes, métodos)*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar, Madrid, Ediciones Alcalá.

- Labov, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, Center for Applied Linguistics.
- Labov, William (1972a): *Sociolinguistic Patterns*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- Labov, William (1972b): *Language in the Inner City*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- Larrosa Barbero, Miriam (2003-2004): «Metodología sociolingüística», *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid), 19, 141-178
- Moreno Fernández, Francisco (1988): «La despalatalización de ñ en español», *Lingüística Española Actual* (Madrid), 10, 61-72.
- Moya Corral, Juan Antonio (1993): «La pérdida de ñ en Jaén», *Revista de la Facultad de Humanidades de Jaén* (Jaén), 2 (1), 21-33.
- Pensado Ruiz, Carmen (1999): «Morfología y Fonología. Fenómenos morfológicos», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen 3: Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa-Calpe, 4423-4504.
- Peña Arce, Jaime (2015): «Yeísmo en el español de América. Algunos apuntes sobre su extensión, ii», *Español Actual. Revista de español vivo* (Madrid), 103, 47-82.
- Peña Arce, Jaime (2016a): «La pérdida de /ɲ/ en la provincia de Toledo», *Anuario de Estudios Filológicos* (Cáceres), 39, 215-226. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5854829>
- Peña Arce, Jaime (2016b): «Despalatalización de /ɲ/ en el español de Yucatán», *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* (Ciudad de México), 3 (2), 105-129. <https://cuadernoslinguistica.colmex.mx/index.php/cl/article/view/39/0>
- Pop, Sever (1950): *La Dialectologie (Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques)*, Lovaina, J. Duclot.
- RAE y ASALE (2011): *Nueva Gramática de la Lengua Española. Fonética y Fonología*, Madrid, Espasa.
- Reinos Galindo, Andrés Eduardo (1999): «Pedagogía y didáctica en el marco del programa de Licenciatura en Educación Básica para maestros piapoco, sicuani y criollos del Medio Guaviare», en Aguirre Lisch, Daniel, comp., *Culturas, lenguas, educación*, Barranquilla, Universidad del Atlántico, 93-115.
- Rodríguez Cadena, Yolanda (2008): «Colombia», en Palacios Alcaine, Azucena, coord., *El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 135-160.
- Sala, Marius (1974): «Un fenómeno dialectal n>ñ», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* (Ciudad de México), 12, 189-196.
- Sankoff, Gillian (1980): *The Social Life of Language*, Filadelfia, Pennsylvania University Press.
- Shuy, Roger W. et alii (1968): *Field Techniques in an Urban Language Study*, Washington, Center for Applied Linguistics.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989): *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Madrid, Alhambra.
- Swacker, Marjorie (1975): «The sex of the speaker as a sociolinguistic variable», en Thome, Barrie y Nancy Henley, eds., *Language and sex (difference and dominance)*, Rowley, Newbury Houses Publishers, 76-83.
- Vidal de Vattini, Berta. E. (1964): *El español de la Argentina*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación.